

11-22 Giugno 2010

FIRENZE POESIA

ottava edizione

voci lontane, voci sorelle



TESTIMONIANZE

AMF ACCADEMIA MUSICALE DI FIRENZE



COOPERATIVA ARCHEOLOGIA

GAV Grazer Autorinnen Autoren Versammlung



BIBLIOTECA DELLE OBLATE

festival internazionale di poesia

letture di poesia, incontri con i poeti, presentazioni, confronti sulla situazione della poesia italiana e internazionale

11-22 Giugno, Biblioteca delle Oblate, via dell'Oriuolo 26, Firenze

partecipano, tra gli altri, le poetesse catalane Mireia CALAFELL e Teresa PASCUAL, le spagnole Neus AGUADO e Amparo RUIZ LUJÁN, il poeta francese MARTIN RUEFF, i britannici Kate CLANCHY e Patrick MCGUINNESS, l'israeliana Karen ALKALAY GUT, il croato Silvestar VRLJIĆ, il serbo Oto HORVAT, la tedesca Eva TAYLOR, l'austriaca Barbara PUMHÖSEL, le canadesi Louise BOUCHARD e Janice KULYK KEEFER, l'indiana Alka TYAGI, il venezuelano Enrique MOYA, nonché i poeti italiani Roberto CARIFI, Eugenio DE SIGNORIBUS, Fabio PUSTERLA, Massimo BALDI, Evelina DE SIGNORIBUS, Francesca MATTEONI, Luigi NACCI e Marco SIMONELLI *ingresso libero*

PRINCIPALI EVENTI

- Venerdì 11 Giugno** **POESIA SPAGNOLA E CATALANA**
ore 18, 1° piano Incontro con Neus AGUADO, Mireia CALAFELL, Amparo RUIZ LUJÁN e Teresa PASCUAL. Introduce Elena LAURENZI
ore 21.30, altana *Recital* di Neus AGUADO, Mireia CALAFELL, Amparo RUIZ LUJÁN e Teresa PASCUAL.
Interventi musicali di Giuseppe FUCÀ, chitarra
- Sabato 12 Giugno**
ore 18, 1° piano Incontro con Louise BOUCHARD, Kate CLANCHY e Patrick MCGUINNESS. Introducono Titti FOLLIERI e Giorgia SENSI
ore 21.30, altana *Recital* di Louise BOUCHARD, Kate CLANCHY e Patrick MCGUINNESS
- Martedì 15 Giugno**
ore 18, 1° piano Presentazione del volume di Karen ALKALAY GUT, *Danza del ventre a Tel Aviv* (a c. di J. Bishop e A. Sirotti, Kolibris, 2009).
ore 21.30, pianterreno Intervengono, con l'autrice, Johanna BISHOP, Chiara DE LUCA, Brenda PORSTER e Andrea SIROTTI
LE ORIGINI DEL MODERNO. Lorenzo BERTI legge HÖLDERLIN, LEOPARDI, BAUDELAIRE
Introduce Vittorio BIAGINI. Interventi musicali di Nadia e Angela TIRINO, pianoforte
- Mercoledì 16 Giugno**
ore 18, 1° piano *SU DUE FIUMI, SCRITTURA BILINGUE E AUTOTRADUZIONE*. Presentazione delle raccolte in lingua tedesca di Barbara PUMHÖSEL (*gedankenflussabwärts*, ed. Thurnhof, Horn, 2009) e Eva TAYLOR (*Gartenarbeit*, San Marco Handpresse, Bordenau/Venezia, 2010) e della traduzione italiana condotta dalle autrici. Partecipa, oltre alle poetesse, Marina PUGLIANO
ore 21.30, pianterreno *Recital* di Karen ALKALAY GUT, Barbara PUMHÖSEL, Eva TAYLOR, Alka TYAGI e Silvestar VRILIC
- Giovedì 17 Giugno**
ore 18, 1° piano **PAUL CELAN: QUARANT'ANNI DI DISTANZA**
ore 21.30, Altana *ATTUALITÀ DI PAUL CELAN*. Partecipano, tra gli altri, Mario AJAZZI MANCINI, Massimo BALDI e Ubaldo FADINI
Coordina Vittorio BIAGINI
VERSO LAGGIÙ. VARIAZIONI PER VOCE SOLA SU ROSADINESSUNO DI PAUL CELAN
Mise en espace di Silvia GUIDI. Testo e traduzione di Mario AJAZZI MANCINI
- Venerdì 18 Giugno**
ore 17, 1° piano **LA GIOVANE POESIA ITALIANA**
ore 21.30, Altana Presentazione di *Frecce verso l'altro* (Marcos y Marcos, 2010, a c. di E. Biagini e F. Zinelli: il volume raccoglie i testi selezionati dal concorso nazionale di promozione della poesia giovanile – ex-NODO SOTTILE – sostenuto dai Comuni di Firenze di Parma).
Intervengono, oltre ai poeti selezionati, Elisa BIAGINI e Fabio ZINELLI
Presentazione dei volumi di: Evelina DE SIGNORIBUS, *Pronuncia d'inverno* (Canalini e Santoni, 2009); Luigi NACCI, *Madrigale OdeSSa* (ed. d'if, 2008) e Marco SIMONELLI, *Will* (ed. d'if, 2009). Intervengono, con gli autori, Massimo BALDI, Cecilia BELLO MINCIACCHI, Francesca MATTEONI
♦ *RICORDO DI EDOARDO SANGUINETI*
♦ *Recital* di Massimo BALDI, Evelina DE SIGNORIBUS, Francesca MATTEONI, Luigi NACCI e Marco SIMONELLI
- Sabato 19 Giugno**
ore 17, 1° piano **ESPERIENZA E SCRITTURA. UN CONFRONTO SULLA SITUAZIONE DELLA POESIA ITALIANA (2° edizione)**
ore 21.30, Altana Con la partecipazione di poeti e critici, tra cui Giancarlo ALFANO, Massimo BALDI, Cecilia BELLO MINCIACCHI, Roberto CARIFI, Eugenio DE SIGNORIBUS, Stefano GIOVANNUZZI, Paolo MACCARI, Fabio PUSTERLA, Martin RUEFF, Niccolò SCAFFAI, Francesco STELLA e Caterina VERBARO.
Nell'occasione verrà presentata l'ultima raccolta di Fabio Pusterla, *Corpo stellare* (Marcos Y Marcos, 2010)
Recital di Roberto CARIFI, Eugenio DE SIGNORIBUS, Fabio PUSTERLA e Martin RUEFF
- Lunedì 21 Giugno**
ore 18, 1° piano Incontro con i poeti Oto HORVAT, Janice KULYK KEEFER e Enrique MOYA.
ore 21.30, Altana Intervengono Brenda PORSTER, Laura FERRI e Vittorio BIAGINI
Recital di Oto HORVAT, Janice KULYK KEEFER e Enrique MOYA. Interventi musicali di Filippo SCHEDE, chitarra
- Martedì 22 giugno**
ore 17.30, 1° piano Presentazione dei volumi di Paola BALLERINI, *Nell'arcipelago cresce l'isola* (clanDestino. 2009) e Andrea GIGLI, *Diversamente canide* (ed. d'if, 2010). Interviene, con gli autori, Elisa BIAGINI
ore 21.30, pianterreno **LETTURA COLLETTIVA DI POESIA**
sul tema **LA NOTTE**

edizione

Neus AGUADO. Nata in Argentina (1955) e stabilita in Catalogna dall'età di dieci anni, è attiva in ambito giornalistico, teatrale e editoriale. Come poeta ha pubblicato, in castigliano numerose raccolte, da *Paseo presbíta* (1982) a *En el desorden de la casa* (2005). Sta per uscire *Del color de tus ojos*. Sue liriche e narrazioni sono presenti in antologie nazionali e internazionali. In italiano è stata tradotta da Maddalena Vacana (2004), Emilio Coco (2007) e Elena Laurenzi (2010). Studiosa della poesia di lingua catalana, ne ha pubblicato traduzioni in castigliano. È autrice anche di raccolte di racconti e di saggi critici. http://www.artepoetica.net/Neus_Aguado.htm

Karen ALKALAY-GUT, nata a Londra nel 1945, ha compiuto gli studi negli USA. Dal 1972 vive in Israele, dove insegna poesia inglese all'Università di Tel Aviv. È vice presidente dell'unione degli scrittori israeliani. Negli ultimi due decenni ha pubblicato diverse raccolte di poesia, prevalentemente in inglese. La più recente è *So Far, So Good* (*Per adesso tutto bene*). Quattro raccolte sono apparse anche in traduzione ebraica. Ha pubblicato vari saggi critici e traduzioni dall'ebraico, dallo yiddish, dal tedesco e dall'arabo. Ha sempre cercato la collaborazione con altri media, come la musica (anzitutto rock e jazz) e le arti visive. <http://karenalkalay-gut.com>

Massimo BALDI è nato nel 1981 a Pistoia, dove vive. È dottorando in filosofia (con un lavoro su Paul Celan) presso l'Università di Siena. Come poeta ha pubblicato nel 2008 la raccolta *Dopoguerra delle vertebre* (*Poesie 2001-2007*) per le edizioni dei *Quaderni del Battello Ebro* (Porretta Terme). Ha tradotto opere di Trakl e Hermann Hesse. Con Fabrizio Desideri ha curato il volume *Paul Celan. La poesia come frontiera filosofica* (Firenze University Press, Firenze 2008). È redattore del semestrale "Paletot" (per il quale ha curato un importante numero monografico dedicato a Eugenio De Signoribus) e della rivista telematica "Aisthesis. Pratiche, linguaggi e saperi dell'estetico"

Louise BOUCHARD. Poetessa e romanziere, è nata a Montreal, dove ha compiuto i suoi studi culminati con un lavoro di dottorato su *Gérard de Nerval*, che prende in esame l'insieme dell'opera del poeta sotto l'aspetto del legame tra lavoro creativo e lavoro del sogno. Ha insegnato letteratura e collaborato a numerose riviste. Ha pubblicato un racconto, *Les Images* (finalista al Prix du Gouverneur général du Canada nel 1985), un romanzo, *Décalage vers le bleu* (1996) e tre raccolte di poesia: *Des voix la même* (1978), *L'Inséparable* (Grand Prix de poésie du Journal de Montréal, 1989) e *Entre les mondes* (Prix de poésie Terrasses St-Sulpice de la revue Estuaire, 2007).

Mireia CALAFELL (Barcellona, 1980) è una delle più promettenti voci della giovane poesia catalana. La sua raccolta *Poètiques del cos* (*Poetiche del corpo*, 2006) ha riscosso subito un ampio consenso vincendo l'importante premio Amadeu Oller per giovani poeti inediti. Recentemente ha vinto il premio López Picó con la raccolta *Costures* (*Cuciture*), in corso di stampa. È stata accolta in importanti antologie ed ha partecipato a numerosi festival nazionali e internazionali. Lavora nel Gruppo di ricerca *Corpo e Testualitat* della Universidad Autònoma de Barcelona. Suoi testi sono stati tradotti in catalano, inglese, arabo e cinese. www.galerada.cat/autors/mireiacalafell.htm

Roberto CARIFI è nato nel 1948 a Pistoia, dove risiede. Poeta, critico, filosofo e traduttore, conta una vastissima produzione. Per la poesia ricordiamo *Infanzia* (1984), *L'obbedienza* (1986), *Occidente* (1990), *Amore e destino* (1993), *Il Figlio* (1995), *Amore d'autunno* (1998), *Europa* (1999), *Il gelo e la rosa* (2003), *La pietà e la memoria* (2003), *D'improvviso e altre poesie scelte* (2006) e, nel 2008, *Nel ferro dei balocchi*. (*Poesie 1983-2000*). Mentre il percorso saggistico va da *Il gesto di Callicle* (1982) e da *Il segreto e il dono* (1994) fino a *Frammenti per una madre* (2007) e *Il maestro e la compassione* (2008). Ha tradotto, tra gli altri, Rilke, Trakl, Celan, Bataille, Racine, Flaubert, Simone Weil. È redattore del mensile "Poesia".

Kate CLANCHY è nata a Glasgow nel 1965 e ha studiato a Edimburgo e Oxford, dove ora vive col marito e tre figli. È insegnante, giornalista e scrittrice free lance. Ha pubblicato tre raccolte poetiche: *Slattern* (*Sciattone*, 2001), *Samarkand* (1999) e *Newborn* (2004), che hanno ottenuto grande successo e riconoscimenti critici. *Neonato*, a cura di Giorgia Sensi (ed. Medusa, 2007) ne presenta una selezione. Nel 2009 è apparsa una sua originale opera di non-fiction, *Antigona and Me*, parte biografia parte commento sociale, sulla storia di una rifugiata del Kossovo, che è stata trasmessa dalla BBC (con la quale peraltro Clanchy collabora regolarmente). http://en.wikipedia.org/wiki/Kate_Clanchy

Eugenio DE SIGNORIBUS è nato nel 1947 a Cupra Marittima (Ascoli Piceno), dove ha lavorato come insegnante e tuttora vive. Si impone nell'86, con la raccolta *Case perdute*. «Tanto dimesso da non poter essere riconosciuto, così forte da risultare appena udibile – parla forse il più grande poeta civile della sua generazione»: in questi termini il filosofo e critico Giorgio Agamben accoglieva il volume successivo, *Altre educazioni*, del 1991. Seguono poi *Istmi e chiuse* (1996), *Principio del giorno* (2000) e *Ronda dei conversi* (2005, premio Campana). Nel 2008 è uscito presso Garzanti *Poesie (1976-2007)*, un volume che comprende anche alcuni testi più recenti. Nello stesso anno è stato attribuito al poeta il premio Viareggio.

Evelina DE SIGNORIBUS (1978) ha studiato Lettere presso l'Università La Sapienza di Roma. Alcune sequenze poetiche sono apparse su *Nuovi Argomenti* (n. 36, 2006), *Il Caffè illustrato* (n. 34, 2007), *l'immaginazione* (n. 233, 2007) e nelle antologie *12 Poetesse italiane* (Nuova Editrice Magenta, Varese 2007), *Jardines secretos Joven Poesia Italiana* (trad. di E. Coco, SIAL Ediciones, Madrid 2008). Nel 2008 ha pubblicato il quaderno di racconti *La capitaLe straniera* (questipiccoli, Ascoli Piceno). Nel 2009 pubblica la raccolta *Pronuncia d'inverno* (Canalini e Santoni, Ancona).

Oto HORVAT è nato nel 1967 a [Novi Sad](http://en.wikipedia.org/wiki/Novi_Sad), (Serbia), da una famiglia di origine ungherese. Ha compiuto i suoi studi, oltre che a Novi Sad, a Erlangen e Berlino. Ha pubblicato numerose raccolte di poesia che hanno ottenuto importanti riconoscimenti. Tra queste: *Dove le foreste scompaiono* (1987, premio Branko); *Coagulazione* (1990); *Canada* (edizione tedesca, 1999); *Permesso di residenza* (2002), *Viaggio a Olmo* (2008). Sue poesie sono presenti nell'antologia *Die Neuen Mieter* (Berlino, 2004) e sono apparse su importanti riviste europee come *Sinn und Form*. Horvath è anche traduttore dal tedesco, dall'ungherese e dall'italiano. http://en.wikipedia.org/wiki/Oto_Horvat

Janice KULYK KEEFER è nata a Toronto nel 1953 da genitori di origine ucraina (e questa appartenenza si avverte spesso nella sua opera). Dopo gli studi universitari, completati in Inghilterra e Francia, vive a Toronto e insegna Letteratura inglese e scrittura all'Università di Guelph. È autrice di tre raccolte di poesia: *White of the Lesser Angels* (1986); *Marrying the Sea* (1998) e *Midnight Stroll* (2007). Ha pubblicato anche numerosi volumi di narrativa. Importanti i riconoscimenti ottenuti, sia in patria che all'estero. Un'ampia raccolta di traduzioni italiane dei suoi testi, a cura di Valentina Morana, è apparsa su *poesia* (n° 248, aprile 2010). http://en.wikipedia.org/wiki/Janice_Kulyk_Keefe

Francesca MATTEONI è nata a Pistoia nel 1975. È dottore di ricerca in storia moderna (University of Hertfordshire, UK). Ha esordito in poesia nell'antologia *Nodo sottile 2* (Cadmo ed, 2001). Ha poi pubblicato i volumi *Artico* (Crocetti, 2005) e *Appunti nel parco* (Wizards, Ascoli P., 2008) e le plaquette d'arte *Un'altra Alice* (Gattili, 2009) e *Corale del sangue e del fuoco* (Edizioni dell'Ombrà, 2009). La silloge *Higgiugiuk la lappone* è apparsa quest'anno nel *X Quaderno italiano di poesia contemporanea* a c. di Franco Buffoni (Marcos y Marcos). È nella redazione del blog letterario Nazione Indiana (www.nazioneindiana.com) e ha un suo blog-ripostiglio: <http://orsopolare.splinder.com>

Patrick MCGUINNESS, nato in Tunisia nel 1968, vive a Cardiff ed è professore di francese all'Università di Oxford. Poeta, saggista e traduttore (con particolare interesse per la poesia simbolista francese), collabora come critico a *The London Review of Books* e al *Times Literary Supplement*. La sua prima raccolta di poesia, *The Canals of Mars* (Carcanet, 2004) è stata molto apprezzata (nel 2007 è stata tradotta in italiano da Giorgia Sensi: ed. Mobydick, Faenza). Una seconda raccolta, *Jilted City* è appena uscita presso Carcanet e una selezione di sue poesie sarà inclusa in un'importante antologia di poesia britannica e irlandese *Identity Parade, Bloodaxe* (2010). www.patrickmcguinness.org.

Enrique MOYA (1958, Caracas) è poeta, narratore, traduttore e saggista. Ha pubblicato lavori in periodici e riviste letterarie in America latina, Stati Uniti, Europa e Asia. È autore delle raccolte poetiche *Memoria Ovalada* (*Memoria ovale*, Caracas, 2000), *Café Kafka* (Londra-Vienna, 2005), *Teorías de la piel* (*Teorie della pelle*, Buenos Aires, 2006) e *Ante la Tumba de Soren Kierkegaard* (*Davanti alla tomba di S. K.*, Malmö, 2007). Le sue poesie sono tradotte in inglese, tedesco, svedese e altre lingue. Ha partecipato a numerose manifestazioni poetiche nei diversi continenti. Dirige il *Latin American-Austrian Literature Forum* e il *Latin American Poetry Festival* a Vienna. http://en.wikipedia.org/wiki/Enrique_Moya

Luigi NACCI (Trieste, 1978), poeta e performer, già assai noto, nonostante la giovane età, in Italia e all'estero. Ha al suo attivo numerose pubblicazioni tra le quali *Il poema marino di Eszter* (2005), *poema disumano* (2006, con CD), *Inter nos/SS* (2007) e *Madrigale OdeSSa* (2008, Premio Mazzacurati-Russo). È stato selezionato nel concorso *Nodo sottile 5* (Le Lettere 2008) e una sua silloge appare nel *X Quaderno italiano di poesia contemporanea* (Marcos y Marcos, 2010). Collabora al Festival Internazionale *Absolute Poetry* di Montalcone ed è uno dei gestori del blog collettivo www.absolutepoetry.org nonché redattore della rivista in rete www.inpensiero.it. <http://nacciluigi.wordpress.com>.

Teresa PASCUAL (1952) è una delle più importanti poetesse catalane. Ha studiato filosofia a Valencia e insegna a Gandia (presso Valencia). Si è imposta fin dalla sua prima raccolta, *Flexo*, del 1987. L'ultimo volume, *Rebellió de la sal* (2008), ha ottenuto il *Premio della critica catalana* per il 2009 e il premio "Manel Garcia Grau". È anche traduttrice dal tedesco (in particolare di Enzensberger e Ingeborg Bachman). È presente in varie antologie, anche straniere, come *The other poetry of Barcelona* (Oakland, Cal., 2004), *48 Poètes catalans poule de XXLe siècle* (Québec 2005), *Light off water* (Edinburgh, 2007) e *Poetesse catalane del XXI secolo* (Napoli, 2008). www.escriptors.com/autors/pascual

Barbara PUMHÖSEL, nata nel 1959 in Austria, si è stabilita dal 1988 in Italia. La sua produzione poetica, bilingue, è apparsa in riviste e antologie tedesche, austriache e italiane, tra cui la prestigiosa raccolta *Ai confini del verso. Poesia della migrazione in italiano* (Le Lettere, 2006), curata da Mia Lecomte. Ha vinto vari premi letterari, tra cui il Fiorino d'Argento del premio Firenze Europa 2008 per la poesia edita. È anche autrice di libri per l'infanzia di successo. Nel 2008 è uscita la raccolta poetica *prugni* presso la casa editrice Cosmo Iannone. Del 2009 è la raccolta di poesie in tedesco *gedankenflussabwärts* (ed. Thurnhof, Horn), che l'autrice stessa ha poi tradotto in italiano.

Fabio PUSTERLA è nato nel 1957 nel Canton Ticino, da famiglia italiana immigrata. È insegnante a Lugano. La prima raccolta poetica, *Concessione all'inverno*, esce nel 1985. Seguono *Bocksten* (1989), *Le cose senza storia* (1994), *Pietra sangue* (1999) e *Folla sommersa* (2004). Gli anni Novanta vedono anche un'intensa attività di traduttore, in particolare di Philippe Jaccottet. Da ricordare è anche *Nel pieno giorno dell'oscurità* (2000), una corposa antologia della poesia francese contemporanea. Del 2007 è la raccolta di saggi *Il nervo di Arnold* e del 2009 *Le terre emerse. Poesie scelte 1985-2008* (Einaudi), che contiene anche alcuni inediti. http://it.wikipedia.org/wiki/Fabio_Pusterla

Martin RUEFF (1968) è poeta, filosofo, critico e traduttore. Insegna Teoria della letteratura all'Università Parigi VII e tiene seminari al Dipartimento di Filosofia dell'Università di Bologna. È corettore della rivista *Po&sie*, dove ha pubblicato (n°109 e 110), una vasta antologia della poesia italiana contemporanea. Nel 2007 ha tradotto *Ronda dei Conversi* di De Signoribus. Dopo il *Lapidaire adolescent* (2001), *Corde raide/Corda tesa* (*La Luna*, 2005) e *Comme si quelque* (2007), *Icare crie dans un ciel de craie* (2008) è il suo quarto libro di poesia, che ha ottenuto prestigiosi riconoscimenti (i premi Yvan Goll e Henri Mondor). In italiano sta per uscire una raccolta di suoi testi nella rivista *Istmi*. http://fr.wikipedia.org/wiki/Martin_Rueff

Amparo RUIZ LUJÁN (Puebla del Salvador, Cuenca, 1956). Insegnante di scuola secondaria, è particolarmente impegnata nelle attività educative per la pace e per l'interculturalità e per la valorizzazione del patrimonio culturale e naturale di Cuenca. Ha pubblicato le raccolte di liriche *Contra la guerra* (1982), *Intenciones de Antigona* (1999), *El brocal de Sémelo* (2001) e *Parole in volo* (ediz. bilingue con trad. di Elena Laurenzi, Morlacchi, Perugia, 2007). Ha collaborato a varie riviste. La sua opera ha ottenuto importanti riconoscimenti e compare in numerose rassegne ed antologie dedicate alla poesia spagnola contemporanea.

Marco SIMONELLI è nato nel 1979 a Firenze, dove vive. Lavora come traduttore. Nel 1998 ha pubblicato il racconto in versi *Memoria di un casamento ferroviere del '66*. Del 1999 sono invece *Giorni Verdi e Notturno per grondaia e fili della luce*. Compare nelle antologie *Nodo sottile 1, 2 e 3*. Dal 2000 al 2003 ha fatto parte del gruppo di poesia performativa *Stanzevolute*. Sue poesie, interventi, traduzioni e recensioni compaiono in varie riviste. Del 2004 è il poemetto *Sesto Sebastian - Trittico per scampata peste* da cui è stata tratta una fortunata performance. Nel 2007 è uscito *Palinsesti - Canzoniere Catodico* e nel 2009 *Will - 24 sonetti* (ed d'If). <http://www.marcosimonelli.splinder.com>

Eva TAYLOR è nata a Heiligenstadt, in Germania, e insegna lingua tedesca in Italia. Poeta bilingue, ha pubblicato poesie e racconti in diverse antologie tra cui *Genesi. Una riscrittura in versi* (2005) e *Die Tiefs der Haut. Liebesgedichte* (1984), nonché in numerose riviste, tedesche e italiane. Nel 2006, per le Edizioni l'Obliquo, è uscita la raccolta di poesie *L'igiene della bocca* (menzione speciale al premio "Lorenzo Montano") mentre di quest'anno è la pubblicazione di una plaquette in tedesco, *Gartenarbeit*, (San Marco Handpresse, Bordenau/Venezia). All'attività di scrittrice affianca quella di traduttrice, dal tedesco in italiano e dall'italiano in tedesco.

Alka TYAGI insegna letteratura inglese alla Delhi University. Ha studiato la poesia medievale indiana, in particolare le poetesse Akka Mahadevi (12° sec., *sposa mistica* di Shiva) e Aandal (8° sec., *sposa mistica* di Vishnu). Ha curato l'edizione de *Il riconoscimento di Shakuntala* di Kalidasa (maestro della letteratura sanscrita) ma anche, con altre, *Gendered Space*, antologia di racconti su tematiche femminili. Scrive poesia in hindi e in inglese. La sua lirica coniuga condizione moderna e tradizione, con attenzione all'intreccio tra i due rasi (stati mentali fondamentali) del *Bhakti* (amore terreno) e dello *Shringara* (amore del divino). È inoltre una rinomata insegnante di yoga, che conduce *workshops* anche all'estero.

Silvester VRLJIĆ è nato a Zagabria nel 1976. Ha pubblicato quattro libri di poesie: *Dok sam bio živ* (*Mentre ero vivo*, 1996), *Magmatična mjesta* (*I luoghi del magma*, 2001), *La mia bocca nuda/Moja gola usta* (2004) – un'edizione online croato/italiana nell'ambito del concorso *Babylonia* – e *Prazan dian* (*Un palmo vuoto*, 2010). È attivissimo nella vita culturale croata, sia per i suoi interventi su riviste sia come organizzatore culturale (è fondatore di *BRUTAL – Associazione per la Promozione di Arte e Culture* e dal 2006 dirige il Festival Internazionale di Poesia di Zagabria). Ha partecipato a molti festival internazionali ed è tradotto nelle principali lingue. <http://www.el-ghibli.provincia.bologna.it>